

Wozu technische Kommunikation? Wir haben doch YouTube und ChatGPT?

Klaus Fleischmann | Kaleidoscope GmbH | 2023



Ich



Segment: Terminology, Translation, Taxonomy, Quality management

Business unit: Product management, Quality management, Sales

Created: Mamma & Pappa, 1971

🇬🇧 English (United Kingdom) (EN-GB)

Definition: CEO Kaleidoscope and Eurocom Translation Services

Note: Trained conference interpreter and technical author. IT and computer geek. Terminology aficionado. Likes being outdoors.

Process status: In progress

👤 Klaus Fleischmann ✓

Term_status: preferred term

Grammatical gender: masculine

👤 ~~Mag. Klaus Fleischmann~~ ✗

Term_status: deprecated term

Note: I do not have a Mag title. I have MA and MAS, but that is not important.

👤 ~~Claus~~ ✗

Term_status: deprecated term

Note: That's the one on the North Pole





OK Google
(Siri, Alexa...)

NOW TRENDING: WHAT IS THE BEST PORTABLE TEA INFUSER BOTTLE ON THE MARKET? | HOW TO DESCRIBE COFFEE | WHAT IS THE IDEAL WATER TEMPERATURE

CoffeeTeaClub
TEA AND COFFEE EXPERT

COFFEE News & Articles | TEA Guides & Tips | REVIEWS Recommendations

Home > Reviews > Which Filter Coffee Machine To Buy?

WHICH FILTER COFFEE MACHINE TO BUY?

By Sam Ellis | January 12, 2018 | Reviews

If you're like most coffee fanatics, you like to keep things simple when it comes to preparing your daily cup of joe. I'm definitely in that boat - while I enjoy the coffee making process just as much as anyone else, I don't have the technical sophistication (or patience) of a professional barista, so when I'm c...


That's why I appreciate filter coffee machines so much. They add some water and let the machine do its thing, while I'm working with a low-quality filter coffee machine. They're simple, they're reliable, and they're easy to use.

BEST FILTER COFFEE MACHINES

Model	Price
Melitta 1011-16 Look IV Thermal Timer	£79.99
Melitta 19170 Heritage	£59.99
Melitta 7546/20	£49.99

...ity, after much trial, error and experimentation, I've chosen the Melitta 1011-16 as the best filter coffee machine on the market.

1. Melitta 1011-16 Look IV Therm Timer Coffee Filter Machine




The Melitta 1011-16 is an elegantly designed filter coffee machine with a programmable timer and a double-walled Therm jug. The design team at Melitta obviously worked hard to make this filter coffee machine as user-friendly as possible.

The jug features convenient one-hand operation, and the programmable timer allows you to start brewing coffee before you even wake up. Read our [full review](#).

What I like about it:

- Thermal regulator ensures optimal brewing temperature
- Easy-to-use programmable timer
- Drip-free spout
- Wipe-down surfaces and removable components



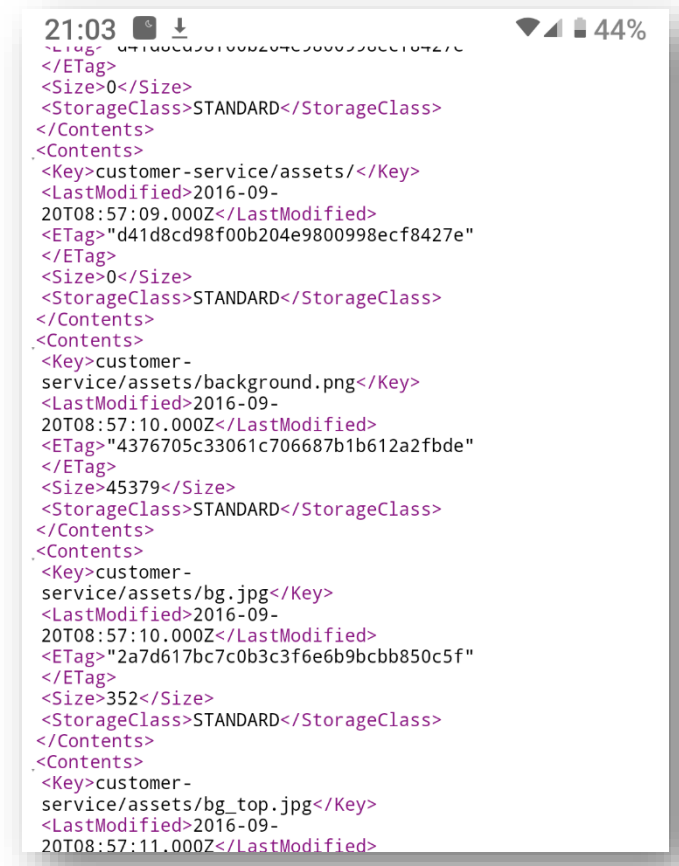
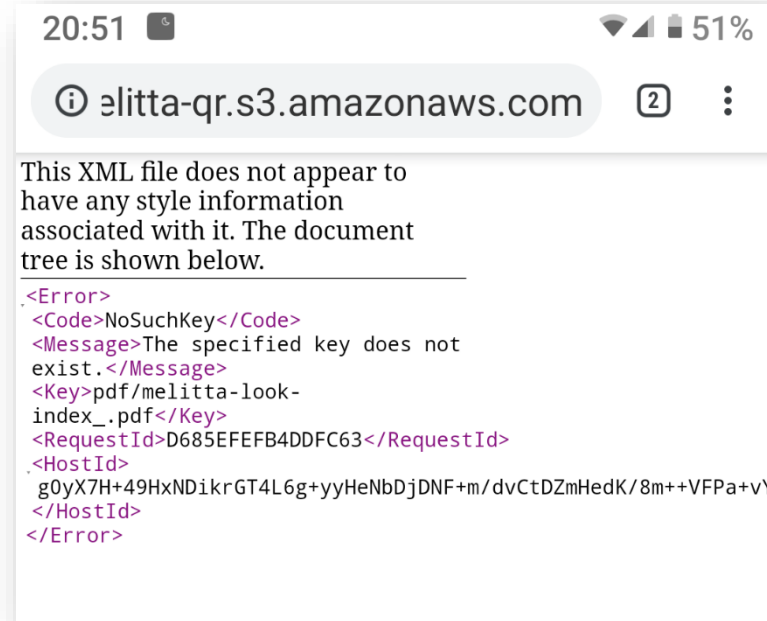
The Melitta 1011-16 is an elegantly designed filter coffee machine with a programmable timer and a double-walled Therm jug. The design team at Melitta obviously worked hard to make this filter coffee machine as user-friendly as possible.

The jug features convenient one-hand operation, and the programmable timer allows you to start brewing coffee before you even wake up. Read our [full review](#).

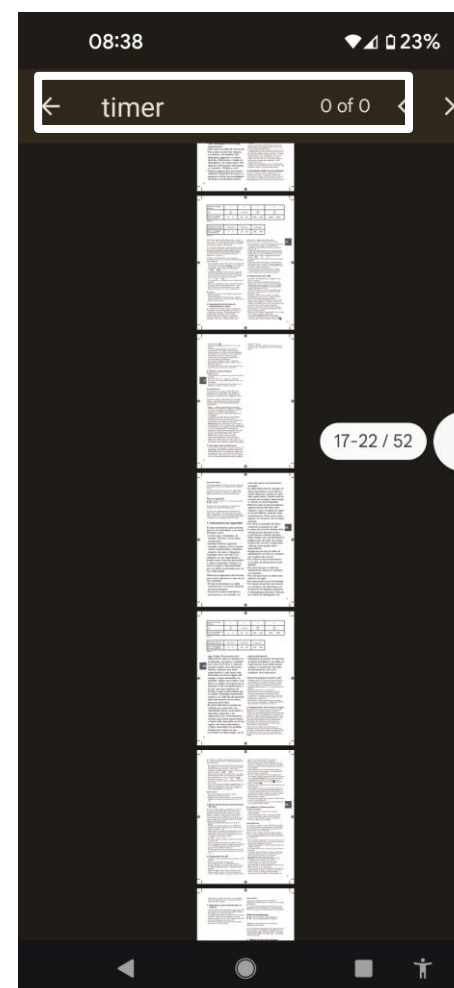
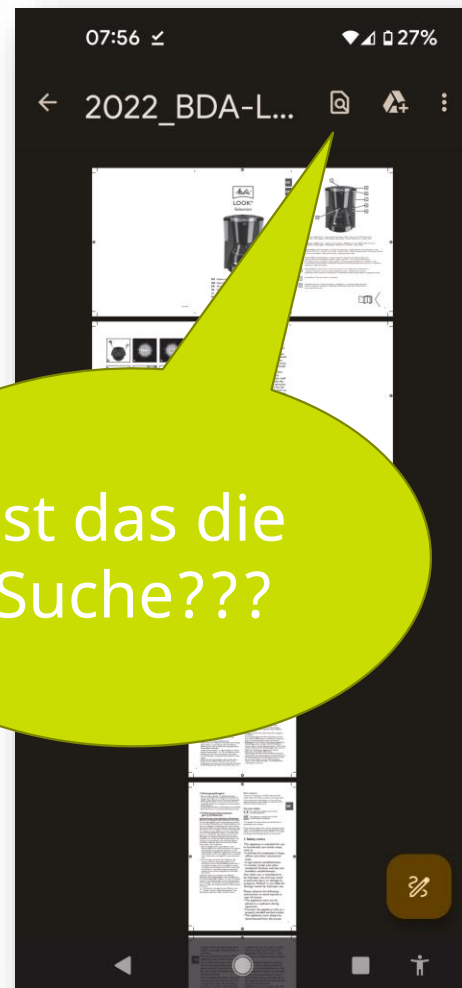
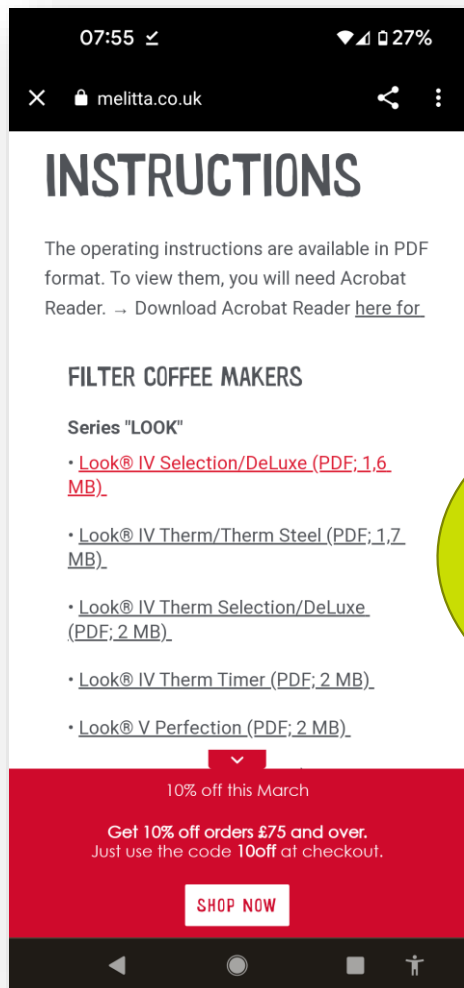
What I like about it:

- Thermal regulator ensures optimal brewing temperature
- Easy-to-use programmable timer
- Drip-free spout
- Wipe-down surfaces and removable components

Dienstag früh im Hause Fleischmann



Nach einigen Tweaks



Vielleicht am Laptop?



Google search results for "setting the timer on melitta look therm coffee filter machin".

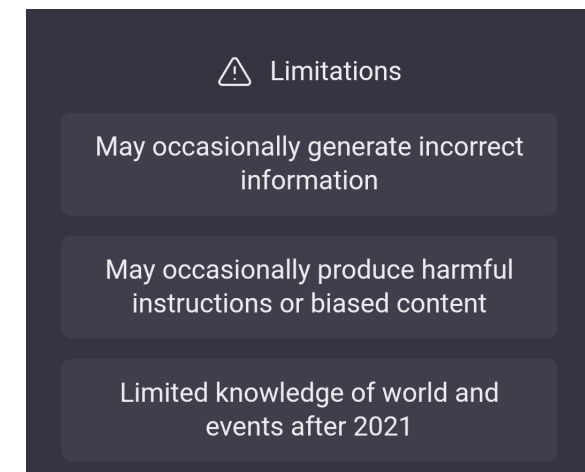
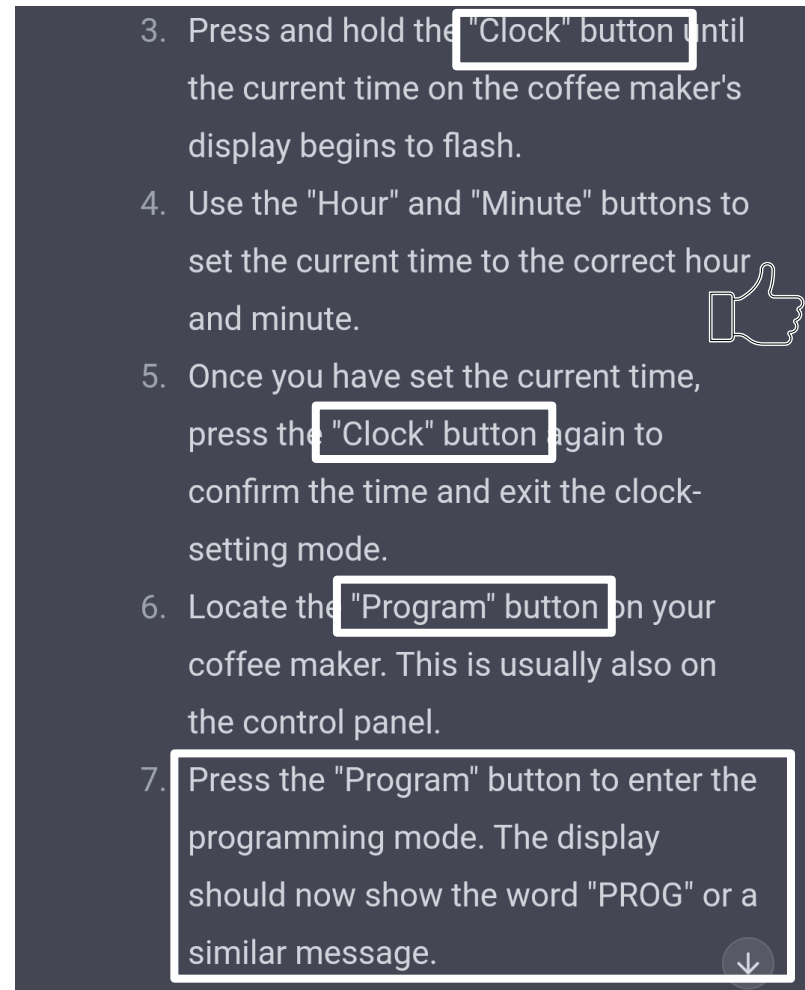
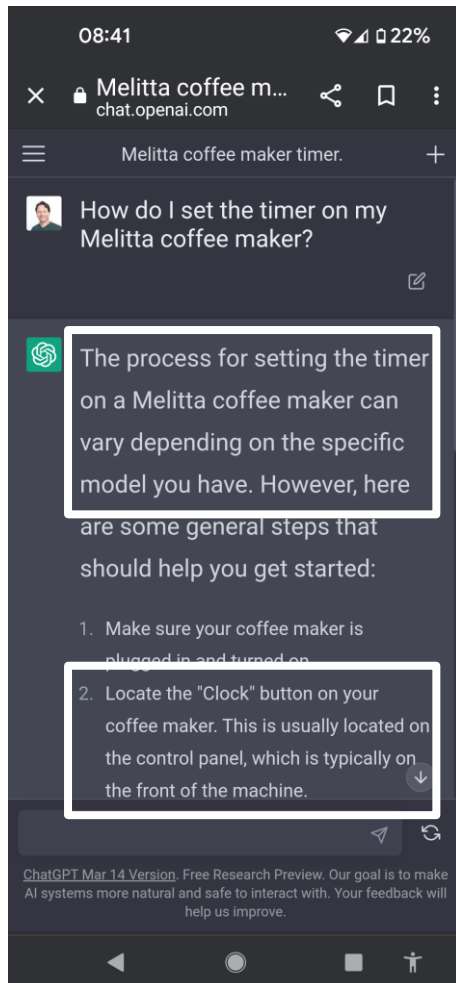
Search results include:

- Melitta Operating Instructions (PDF)
- Operating instructions for fully automatic coffee makers "CAFFEO" series
- CAFFEO Lounge (PDF; 2 MB)
- CAFFEO Bistro (PDF; 4 MB)
- CAFFEO Bar (PDF; 2 MB)
- CAFFEO SOLO* (PDF; 4 MB)
- CAFFEO SOLO* & Milk (PDF; 4 MB)
- CAFFEO SOLO* & Perfect Milk (PDF; 9 MB)
- CAFFEO LATTEA* (PDF; 5 MB)
- CAFFEO CI* (PDF; 5 MB)
- CI Touch* (PDF; 12 MB)
- CAFFEO* Gourmet (PDF; 3 MB)
- CAFFEO Barista* T EU (PDF; 13 MB)
- CAFFEO Barista* T Export (PDF; 15 MB)
- CAFFEO Barista* TS EU (PDF; 13 MB)
- CAFFEO Barista* TS Export (PDF; 15 MB)
- CAFFEO Barista* TSP EU (PDF; 2 MB)
- CAFFEO Barista* TSP Export (PDF; 10 MB)
- CAFFEO Barista* T intenseAroma (PDF; 2 MB)
- CAFFEO Barista* TS intenseAroma (PDF; 2 MB)
- Barista TS Smart* / Barista T Smart* (PDF; 10 MB)
- CAFFEO* Varianza* CSP EU (PDF; 15 MB)
- CAFFEO* Varianza* CSP Export (PDF; 15 MB)
- CAFFEO* Passione* & CAFFEO* Varianza* CS EU (PDF; 18 MB)
- CAFFEO* Passione* & CAFFEO* Varianza* CS Export (PDF; 18 MB)
- CAFFEO* Passione* OT (PDF; 11 MB)

Product page for Melitta LOOK THERM and LOOK THERM STEEL coffee makers, featuring a diagram of the machine with labeled parts (A-F) and a list of languages (DE, GB, FR, NL, IT, ES, DK, SE, NO).

Browser address bar: C:/Users/k.fleischmann/Downloads/manual_look_iv_therm_therm_steel_1100136...
Search bar: timer 0/0

Fragen wir doch ChatGPT!



In der Zwischenzeit....



☰ YouTube 🔍






Melitta Therm Timer Coffee Maker Review

7.649 Aufrufe

👍 84 💬 5 ➦ TEILEN ⚙️ SPEICHERN ⋮

Videos

 <p>MELITTA THERMA COFFEE MAKER REVIEW</p> <p>5:08</p>	 <p>Melitta Look Timer Coffee Filter Machine</p> <p>6:26</p>	 <p>8x speed</p> <p>1:35</p>
<p>Melitta Therm Timer Coffee Maker Review</p> <p>Marks Honest Reviews YouTube - 18.08.2017</p>	<p>Melitta look timer filter coffee machine review for AO.com</p> <p>Maria Hackett YouTube - 21.03.2016</p>	<p>Melitta 101116 Kaffeefiltermaschine Testbericht – Look Therm Timer</p> <p>Ingmar Stapel YouTube - 03.04.2017</p>



Benutzende

- Unberechenbar
- Ungeduldig
- Multi-channel
- Social, always on
- In Sprache X

Unternehmen

- Findability
- User Journey
- Smarketing
- Rechtssicherheit
- Branding

AI

- Sie ist da (.)
- Human & AI
- Haftungsfrage
- Training womit?
- Einbinden?

Eine Content Strategie muss her!



Strategisch

Durchgängige
Customer Journey

Keine
Medienbrüche

Transparent,
Interdisziplinär

Smart

Modular, flexibel,
dynamisch

Mit Taxonomien
und Metadaten

Semantisch
cross-Silo vernetzt

Gesteuert

Verknüpft,
zentralisiert

Automatisiert,
verbunden

Global

Analytisch

Selbstlernend,
personalisiert

Interaktiv,
Feedback-Schleife

Gemessen
und optimiert

Und das braucht....



PRODUKTDESIGN UND TECHNISCHE KOMMUNIKATION

Technik für Menschen | Gestalten. Darstellen. Beschreiben.

... und uns ;-)



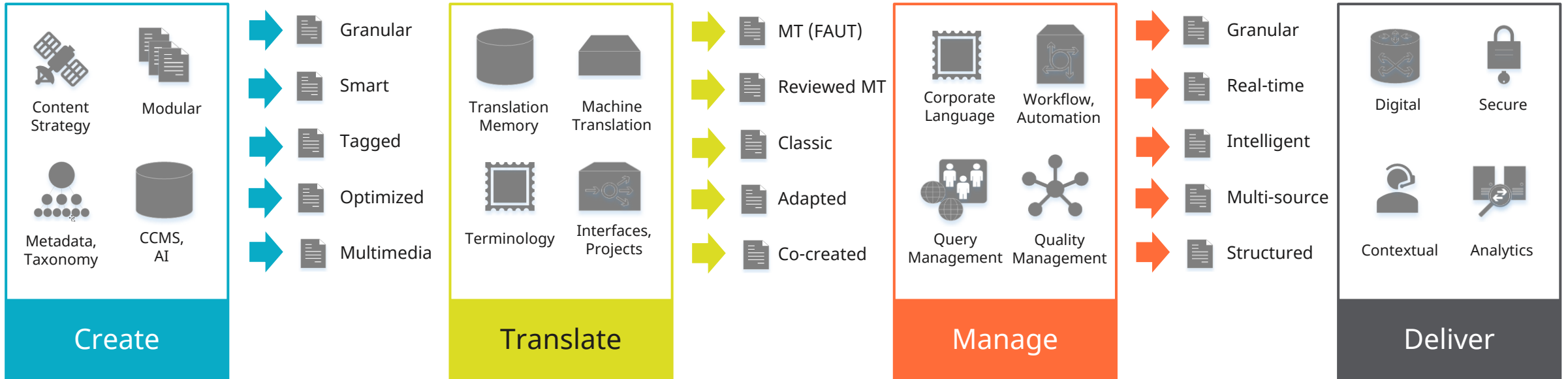
KALEIDOSCOPE

Taking your content global

Der Global Content Delivery Prozess



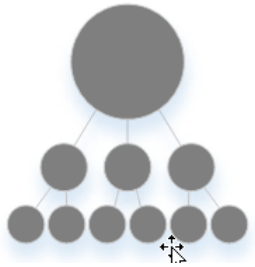
Der Global Content Delivery Prozess



ALS SOLUTION ODER ALS MANAGED SERVICE



Ein paar davon



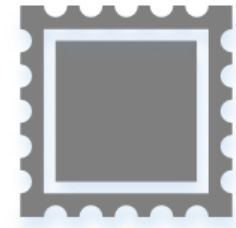
Metadata,
Taxonomy



Terminology



Machine
Translation



Corporate
Language



01 Corporate Language, Terminologie

Wovon sprechen wir eigentlich?



Die richtigen Wörter
verwenden, dort wo sie
wichtig sind.

Frei nach Uwe Mügge

Termbank

Eine Sammlung der Wörter,
die für Ihr Unternehmen
wichtig sind.

Terminologiemangement

Ein Prozess, der Autor:innen
und Übersetzer:innen dabei
hilft, die richtigen Wörter zu
verwenden.

Und wie ist das im Unternehmen?



- Two piston break caliper
- Floating break calliper
- Double-piston break caliper
- 2-piston break caliper
- 2 part break saddle
- Two-pot break caliper

So wird dann im Projekt kommuniziert



Two pot
break caliper?

Two piston
break caliper!

...floating rear
brake calliper..

Heavy duty rear
break?

Und so kommt es in die Übersetzung



Two piston
break caliper

Heavy duty
rear break caliper

Floating rear
brake calliper

Two pot
break caliper

Caliper or calliper?

Und das versteht der Kunde



Rear brake?

Floating caliper?

One pot?

Two pistons?

Die Lösung ist der Begriff



Floating brake caliper with two pistons that press the brake pads onto the brake discs.

Schwimmsattel mit zwei Kolben, die die Bremsbeläge auf die Bremsscheiben drücken.

🇬🇧 English (United Kingdom) (EN-GB)

▸ **2 piston floating brake caliper**

Term_status: preferred term

▸ ~~double-piston floating brake caliper~~

Term_status: deprecated term

▸ ~~double-piston floating calliper~~

Term_status: deprecated term

🇩🇪 German (DE)

▸ **2-Kolben-Schwimmsattel** ✓

▸ ~~Zweikolben-Schwimmsattel~~ ✗

🇫🇷 French (France) (FR-FR)

▸ **étrier flottant 2 pistons** ✓

▸ ~~étrier flottant à deux pistons~~ ✗

🇮🇹 Italian (Italy) (IT-IT)

▸ **pinza flottante a due pistoncini** ✓

🇪🇸 Spanish (International Sort) (ES-EM)

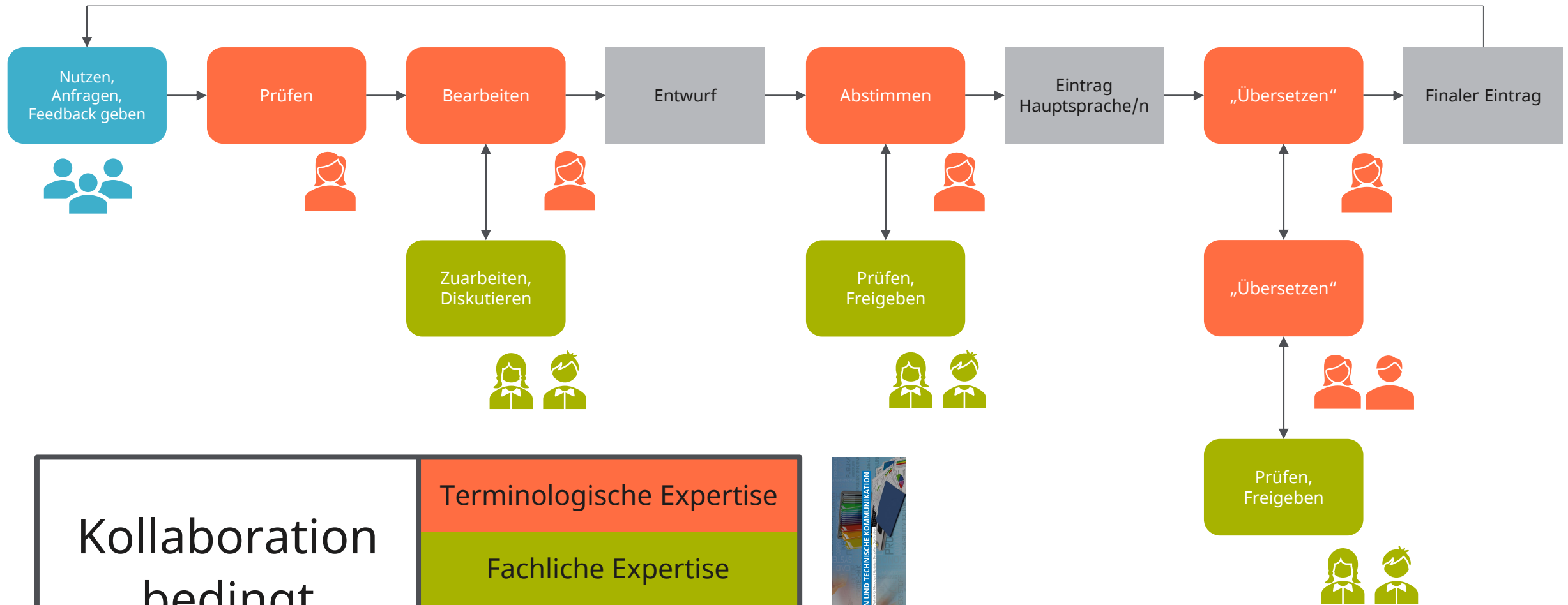
▸ **pinza flotante de 2 pistones** ✓

Gesammelt in der Termbank



The screenshot displays the Kalcium Terminology interface. At the top, there is a navigation bar with tabs for Dashboard, Terminology, Tasks, Reporting, Access management, and System configuration. Below this is a secondary navigation bar with links for Search, Browse, Check, Concept Maps, Draft entries, and Publishing tasks. The main content area is titled 'Terminology > Search' and features a search input field with the placeholder 'term to search for'. To the left is a 'Taxonomy' sidebar showing a hierarchical tree structure under 'Demo', including categories like 'Add-on parts and fairing components (*)', 'Chassis (*)', 'brake system (1)', 'brake caliper (2)', and 'floating brake caliper (3)'. The 'single piston brake caliper (0)' entry is highlighted in green. The central panel shows the details for the selected term, including its parent concept 'floating brake caliper' and a list of related terms with their usage status: 'single piston brake caliper' (Usage Preferred), 'one piston brake caliper' (Usage Hidden), 'one-pot brake caliper' (Usage Hidden), and 'single-piston-brake-caliper' (Usage Hidden). To the right is a 'Complete Concept Navigation' diagram showing a hierarchy where 'floating brake caliper' is the parent of 'single piston brake caliper' and '2-piston brake caliper'. A vertical toolbar on the far right contains various action buttons such as Watch, Send feedback, Request new term, Create new entry, Copy entry, Edit entry, Merge two entries, Split entry, Delete entry, Assign edit task, Assign approval task, Assign translation task, and Assign discussion task. The footer of the interface indicates 'Kalcium by Kaleidoscope (c) | version 6.5.2.0' and a 'Back to top' link.

Und das braucht einen Prozess...



Kollaboration
bedingt

Terminologische Expertise

Fachliche Expertise

Bewusstsein und Mitarbeit





Lesbarkeit
von Content

Benutzer-
Freundlichkeit von
Information

Verständlichkeit
von Content

Unerlässlich
im Content
Marketing
und bei SEO

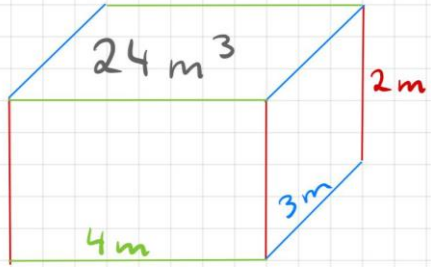
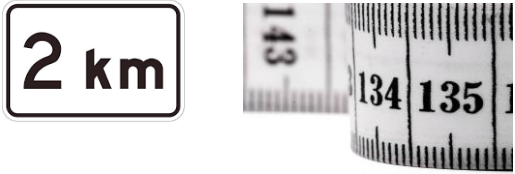
Unerlässlich bei
AI und NMT

Unerlässlich im
CMS und
modularen
Content



Metadaten, Taxonomien

Was sind Metadaten?



Länge • Breite • Höhe
4 m • 3 m • 2 m



▼ Allgemein
Titel
Titelzusatz
Pfad
Versionsnummer
Versionierungsbehandlung
ID
Knotenklasse
Autor des Knotens
Erstellungsdatum des Knotens
Autor des Inhalts
Erstellungsdatum des Inhalts
Letzte Inhaltsänderung von
Letzte Inhaltsänderung am
Erfassungssprache
Ersteller der Wiederverwendung
Erstellungsdatum der Wiederverwendung
Änderungsgrund
Verwendung intern/extern
Versionen
Sachnummer
Anwendergruppe
Ansprechpartner
Gültigkeitsdatum
Kommentar
Kostenklasse
Zielgruppe
Vertriebsregion
Schlüsselwörter
> Änderungen
> Freigabe
> Misc
> Online-Hilfe
> Produktion
> Sperren
▼ <u>Wartung</u>
Dauer
Hilfsmittel
Intervall
Spezialwerkzeug

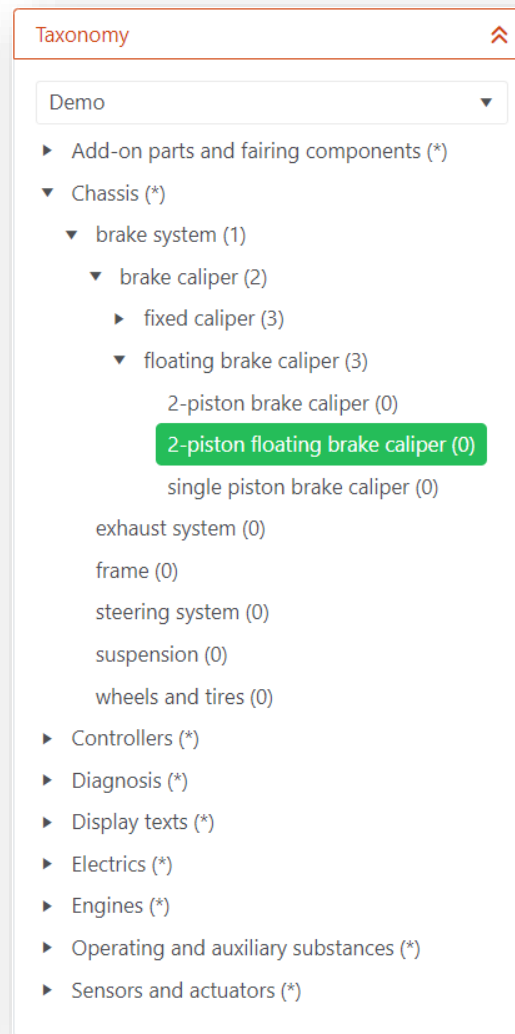
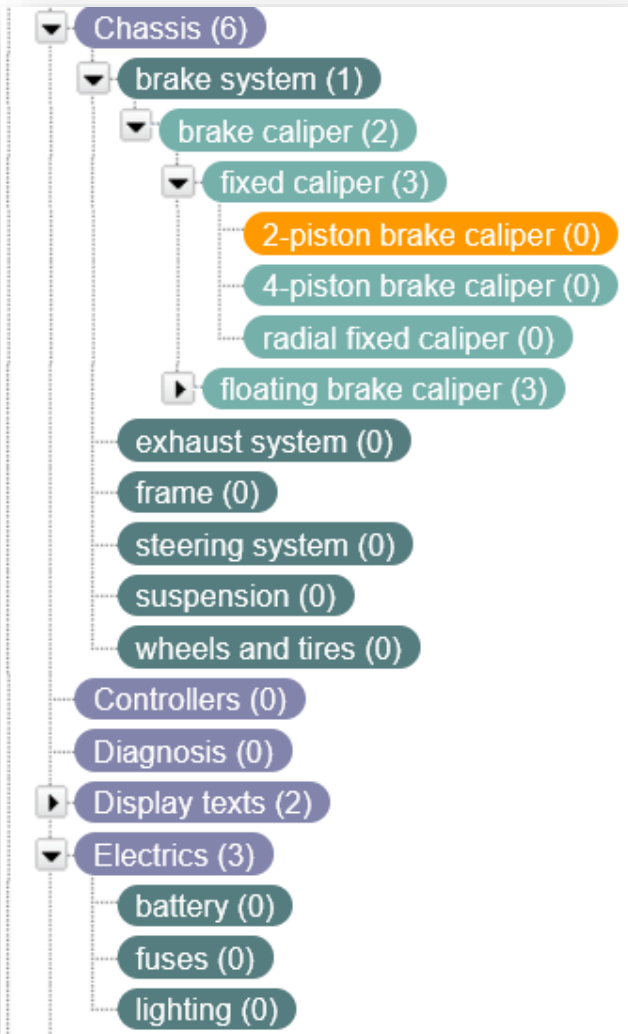
Metadaten

Strukturierte Daten,
die Informationen über
Ressourcen beinhalten.

Metadatenmanagement

Das Beschreiben von Daten mit
übergreifenden Informationen,
um sie maschinell verarbeitbar
zu machen.

Was ist eine Taxonomie?



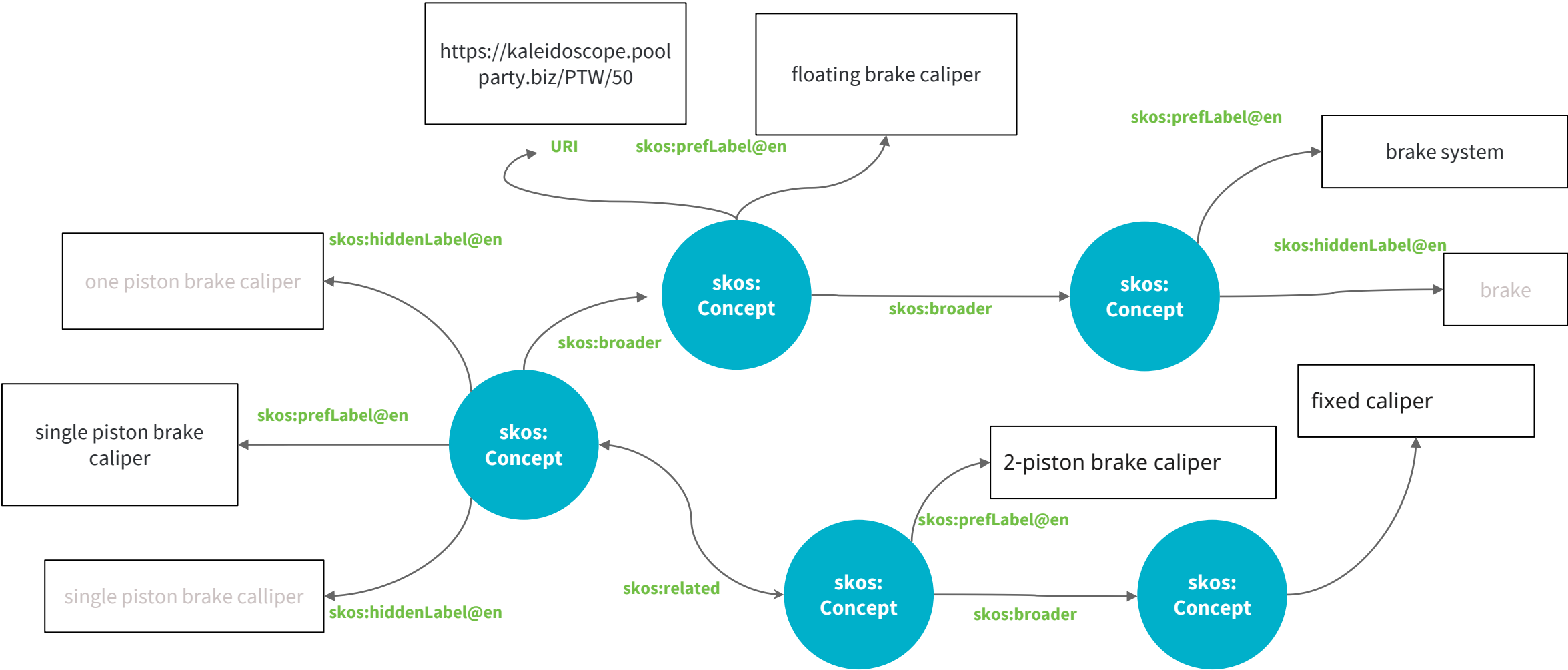
Taxonomie

Die strukturierte Ordnung von Begriffen aus Ihrem Unternehmen

Taxonomiemanagement

Ein Prozess, der alle Ihre Ziele, Inhalte und Wissens-Domänen strukturiert, kategorisiert und maschinenlesbar macht.

SKOS macht Wissen maschinenlesbar



Ein Beispiel: Begriffe und Inhalte verbinden



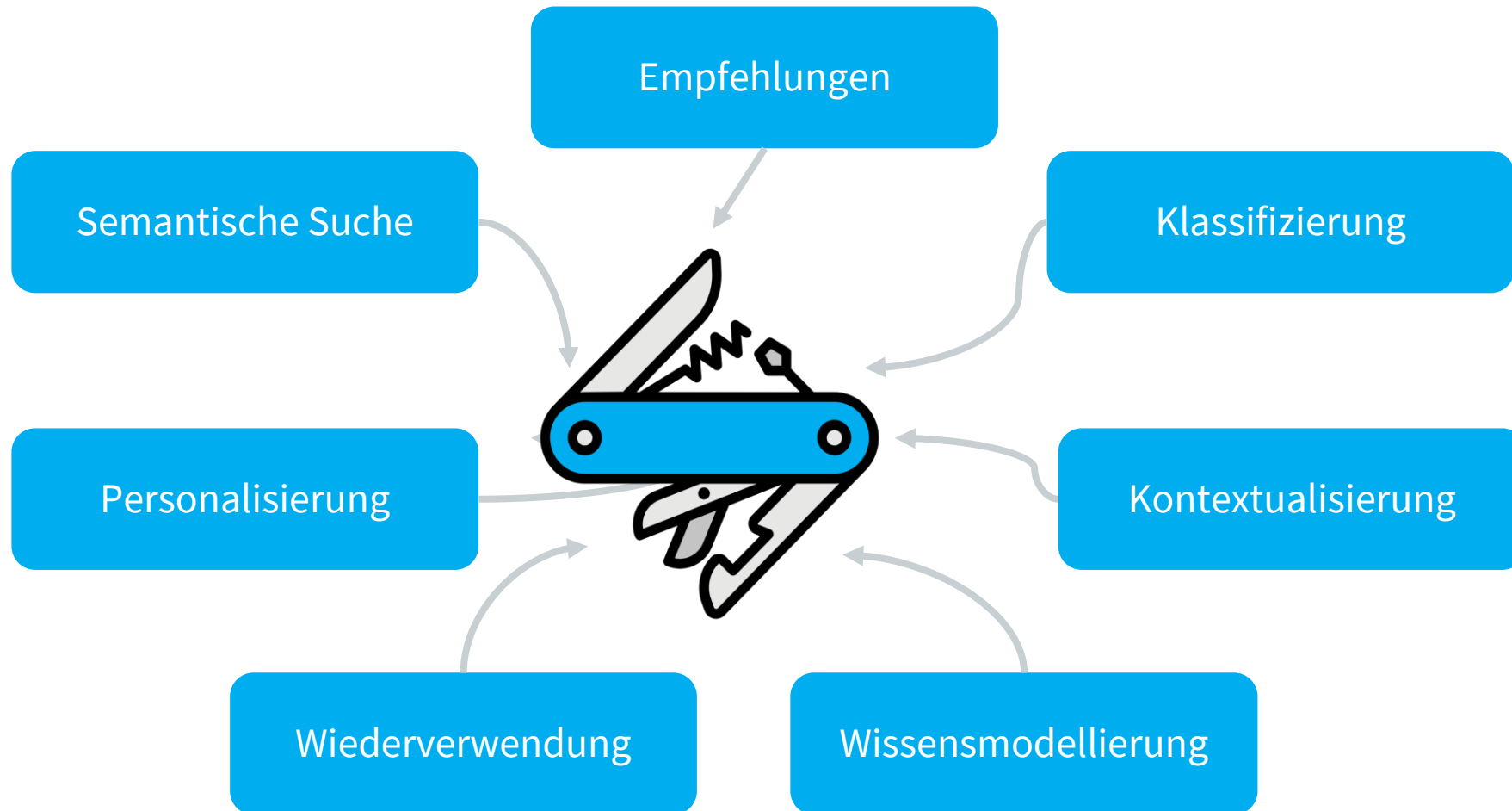
The screenshot displays the SWC Knowledge Graph Taxonomy interface. On the left is a navigation tree with categories like 'Document Sources', 'Epics', 'Industries', and 'Topics'. The 'Design thinking' concept is selected, showing its details in the main panel. The details include:

- SKOS:** SWC KG - GS Scheme
- Broader Concepts:** Activities and methods
- Narrower Concepts:** Solution-focused thinking
- Related Concepts:** Agile methodologies
- Preferred Label:** Design thinking
- Alternative Labels:** Creative thinking, Design innovation process
- Definitions:** Design thinking is a term used to represent a set of cognitive, strategic and practical processes by which design concepts (proposals for products, buildings, machines, communications, etc.) are developed. Many of the key concepts and aspects of design thinking have been identified through studies, across different design domains, of design cognition and design activity in both laboratory and natural contexts.

Agile methods, creative thinking and AI techniques are the main drivers that are changing the way we develop software.

How should software developers use Deep Learning and how should this be considered in the context of the design innovation process?

Und wozu?





MT, AI, GPT ...

Language is no licking honey



DeepL Übersetzer

Text übersetzen
31 Sprachen

Dateien übersetzen
.pdf, .docx, .pptx

Deutsch (erkannt) ↕ Englisch (US) Glossar

Diesen Hahn kannst du kaufen ×

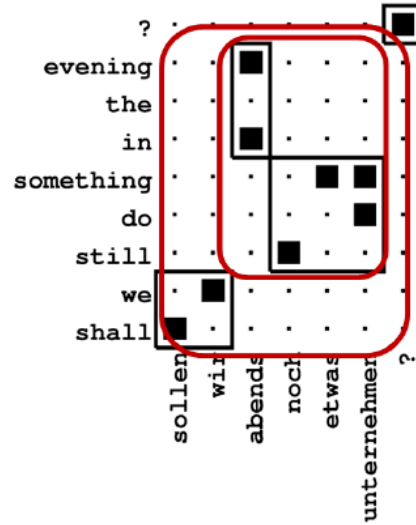
You can buy this cock

Alternativen:

- You can buy this rooster
- You can buy this tap
- This cock you can buy

Wörterbuch

Wie geht das?



$$p(t|s) = p(t_1 \cdots t_m | s_1 \cdots s_n) = \prod_{i=1}^m p(t_i | t_1 \cdots t_{i-1}, s_1 \cdots s_n)$$



Shall we still do something in the evening?





Shall we still do something in the evening?



Wie geht das?



Shall we still do something in the evening?



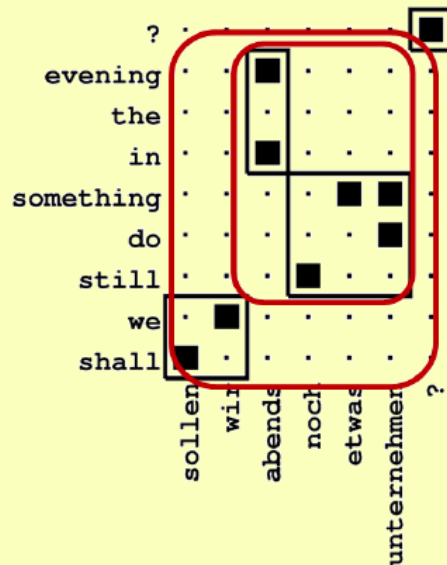


Shall we still do something in the evening?





Hybrid



Statistisch wenn es präzise sein muss.

“Unconstrained decoding”

- Trainieren von Engines auf Terminologie mit speziell aufbereiteten Satzpaaren
- Nachteile:
 - Gefahr des Overfitting: Zu starkes Trainieren macht unflexibel.
 - Änderungen in der Terminologie -> Neu trainieren


“Constrained decoding”

- Die Gewichtung des besten nächsten Wortes (“Beam”) direkt beeinflussen
- Vorteil:
 - Kein spezielles Training
- Nachteile (noch):
 - Weniger flüssig, Wörter am falschen Platz
 - Weniger flexibel

Und dann ist da noch...



“The unreasonably good next-word predictor”

( Marco Trombetti (.com))
(Also seen on voiceforpurpose.com)



GPT: Unreasonably good next-word predictor



Anzahl der berücksichtigten
Kontext-Wörter:

- 2000: 3

[Redacted text block]

es nirgendwo einen _____.

GPT: Unreasonably good next-word predictor



Anzahl der berücksichtigten
Kontext-Wörter:

- 2000: 3
- 2010: 5



Augen gab es nirgendwo einen _____.

GPT: Unreasonably good next-word predictor



Anzahl der berücksichtigten
Kontext-Wörter:

- 2000: 3
- 2010: 5
- 2020: 1.500

Mr und Mrs Dursley im Ligusterweg Nummer 4 waren stolz darauf, ganz und gar normal zu sein, sehr stolz sogar. Niemand wäre auf die Idee gekommen, sie könnten sich in eine merkwürdige und geheimnisvolle Geschichte verstricken, denn mit solchem Unsinn wollten sie nichts zu tun haben.

Mr Dursley war Direktor einer Firma namens Grunnings, die Bohrmaschinen herstellte. Er war groß und bullig und hatte fast keinen Hals, dafür aber einen sehr großen Schnurrbart. Mrs Dursley war dünn und blond und besaß doppelt so viel Hals, wie notwendig gewesen wäre, was allerdings sehr nützlich war, denn so konnte sie den Hals über den Gartenzaun recken und zu den Nachbarn hinüberspähen. Die Dursleys hatten einen kleinen Sohn namens Dudley und in ihren Augen gab es nirgendwo einen prächtigeren Jungen.

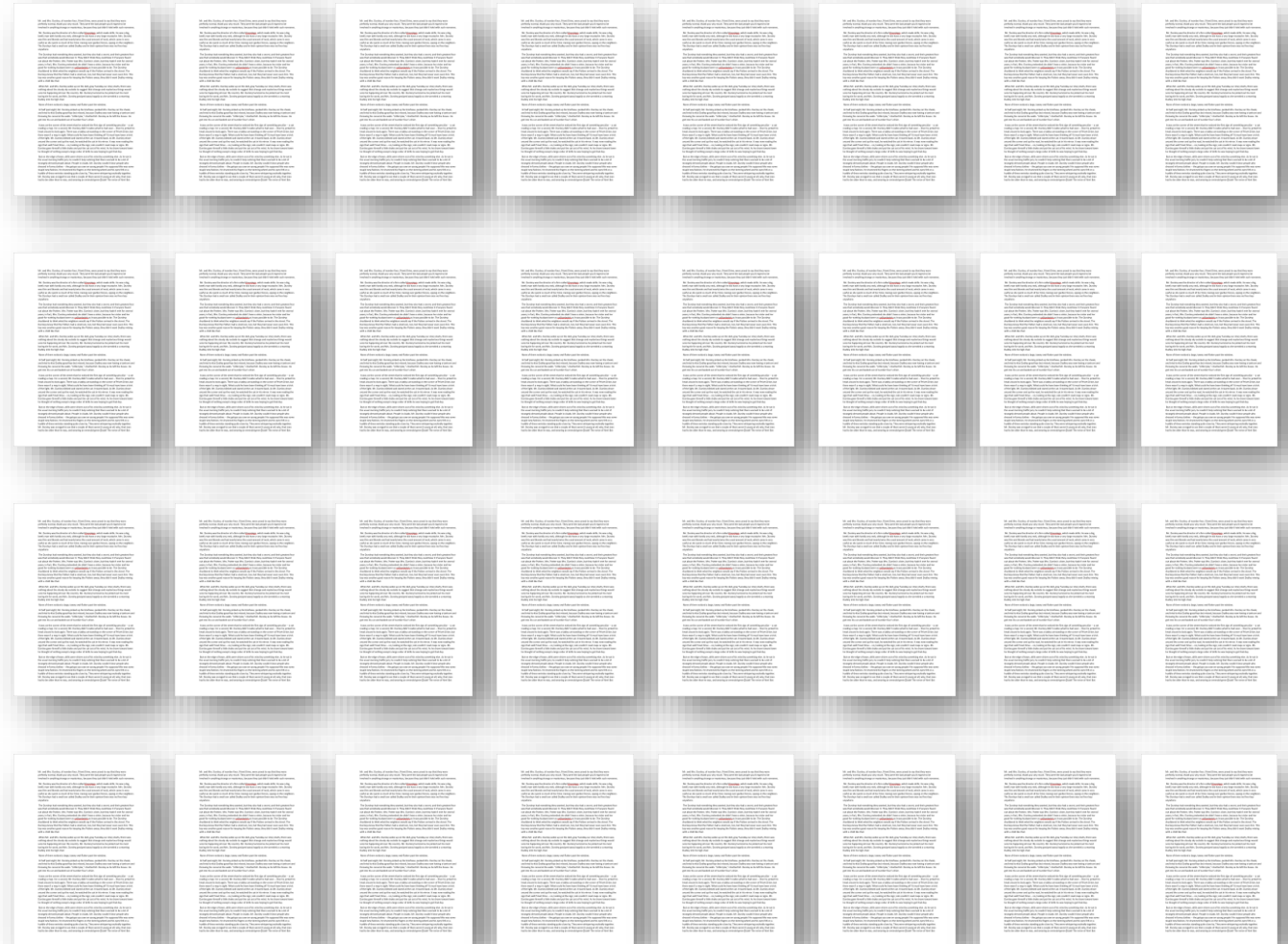
GPT: Unreasonably good next-word predictor



Anzahl der berücksichtigten
Kontext-Wörter:

- 2000: 3
- 2010: 5
- 2020: 1.500
- 2023: 25.000

(Anmerkung:
Schneller wird es dadurch nicht...)



Also wo stehen wir?



Sprachmodelle

- Klassische Sprachmodelle (z.B. in MS Office)
 - Nahezu unbeschränkt
 - Einigermaßen flüssig aber sehr ungenau
- GPT / LLM
 - Sehr flüssig und einigermaßen genau

MT Engines

- Klassische MT Engines
 - Stark beschränkt durch Ausgangstext
 - Einigermaßen genau aber nicht flüssig
- NMT
 - Sehr genau und einigermaßen flüssig

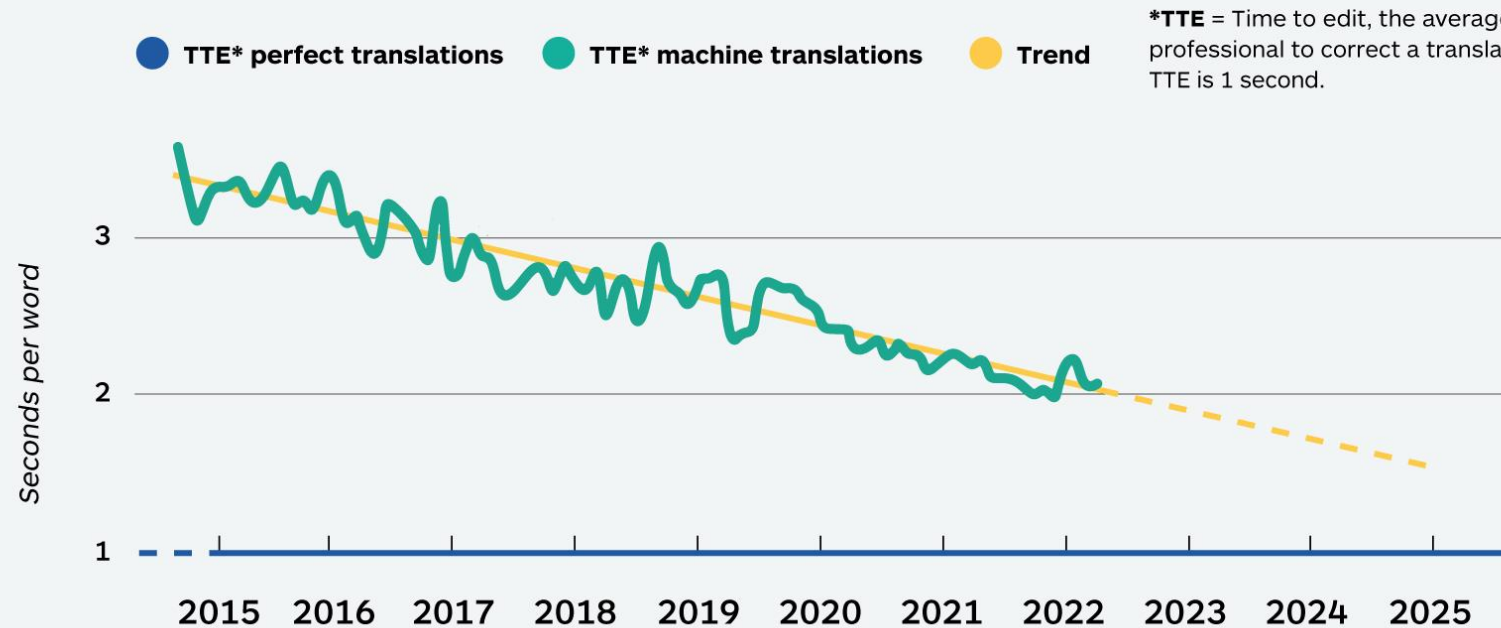
Es WIRD besser werden!

Und wann ist es soweit?



Progress to the Singularity in AI

Measured using Time to Edit in machine translation.



Source: Translated's data from **2B** sentences edited by **136K** top translators using Matecat.

⚠ Limitations

May occasionally generate incorrect information

May occasionally produce harmful instructions or biased content

Limited knowledge of world and events after 2021

... und deshalb braucht es immer noch Human Experts:



Strategisch

Durchgängige
Customer Journey

Keine Medienbrüche

Transparent,
Interdisziplinär



Smart

Modular, flexibel,
dynamisch

Mit Taxonomien und
Metadaten

Semantisch
cross-Silo vernetzt



Gesteuert

Verknüpft,
zentralisiert

Automatisiert,
verbunden

Global



Analytisch

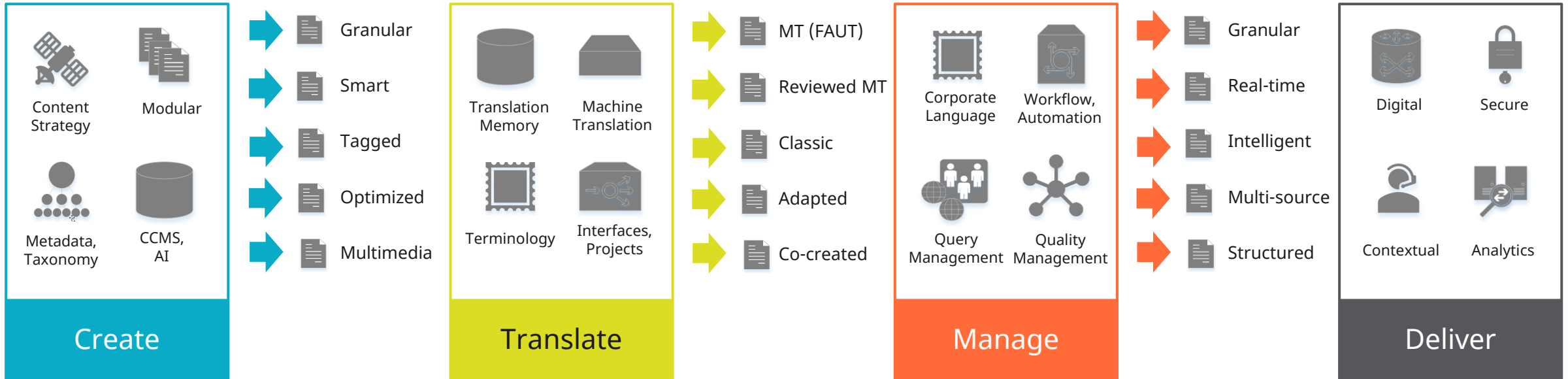
Selbstlernend,
personalisiert

Interaktiv,
Feedback-Schleife

Gemessen
und optimiert



Technische Kommunikation und der Global Content Delivery Process



Zukunftsaussichten?



stepstone Für Arbeitgeber | Gehaltsplaner | Meine Jobs | Login

Mitarbeiter/in Technische Dokumentation (Stadt oder Postleitzahl) **Jobs finden**

Erscheinungsdatum
Neuer als 24h (120)
Neuer als 7 Tage (1216)

Home-Office-Optionen
Teilweise Home-Office (572)
Nur Home-Office (5)

Pendelzeit

Von wo startest du?
Adresse, PLZ oder Stadt

2372 Treffer für Mitarbeiter/in Technische Dokumentation Jobs Relevanz

Mitarbeiter Technische Dokumentation (m/w/d)
VAMED
Wien
Erstellung und Prüfung der **technischen Dokumentation** von haustechnischen Anlagen * Eigenständige... [mehr](#)
vor 1 Woche

Mitarbeiter (w/m/d) Projekt- und Produktdokumentation
MANPOWER
Klagenfurt
Sie suchen einen Job als **Mitarbeiter (m/w/d) Projekt- und Produktdokumentation (w/m/d)**? Dann freuen ... [mehr](#)
vor 4 Tagen

Jobs by email

Noch nichts dabei? Es gibt 2370 weitere Jobs, die zu deiner Suche passen könnten



KALEIDOSCOPE
Taking your content global

Fragen?

Klaus Fleischmann
Kaleidoscope GmbH

Klauskaleidos
klaus@kaleidoscope.at
www.kaleidoscope.at

